



プロフィール

曾我 真 (ソガ マコト)

住所：〒 305-0045
茨城県つくば市梅園 2-18-34 カーム梅園 3号
TEL : 080-3405-0886
FAX : 029-856-0470

生年月日：1971年6月21日 (満48歳)

Mail : soga@dosanite.co.jp
Skype ID : soganoyajubay
LINE ID : dosanite

学歴

1988年 コスタリカ共和国 (スペイン語・英語)に
1年間交換留学
1996年 筑波大学 国際関係学類卒 (国際法専攻)

大学卒業後の経歴

1996年 三井造船株式会社国際経理担当
(サウジアラビア発電施設経理監査担当)
2000年 MCTI Inc., 経理マネジャー
2004年 Allen and Overy 外国法事務弁護士事務所
東京オフィス経理統括

2006年 株式会社ドサナイト CEO兼 法務経理翻訳者
HP会社概要 : <https://dosanite.co.jp/about/>

希望言語

希望言語：英日
翻訳可能日数：6日/週
一日に作業可能な時間：7-8時間
一日に処理可能なワード数：2,500～3,000ワード
(翻訳分野により若干変動あり)
希望ワード単価：8円/ワード (英日)

これまでの翻訳実績

労働証明書多数 (英→日) labor certification

ソフトウェア

リレーショナルデータベース解説
Java アプリケーション・アプレット解説

ゲーミング翻訳

ロールプレイングゲーム会話翻訳

企業 HP (日→英)

<https://en.suikouen.co.jp/>
<https://en.detonator-gg.com>

その他翻訳実績

産業翻訳

- 吉川直行 吉デザイン設計事務所関連書類
<https://kichi-d.com>
- 西洋占星術の文献翻訳
<https://www.noeltyl.com>
- 印刷会社パンフレット翻訳

辞書

- Collins コウビルド米語版英英和辞典
- The Wisdom English/Japanese
- Oxford Dictionary of Current English
- 英辞郎 on the web PRO
- <https://eowp.alc.co.jp/>

類語辞典

類語表現活用辞典 第一版 創拓社

国語辞典

- 新訂 [普及版] 自統 初版 白川静 平凡社
- 新訂 [普及版] 自訓 初版 白川静 平凡社
- スーパー大辞林 4.0 (201909)
- 新明解国語辞典 第七版 三省堂
- 新明解漢和辞典 第三版 三省堂
- 岩波国語辞典 第七版

🖥️ 翻訳環境

Mac (メイン)

MacBook Pro (15-inch, 2018)
OS : macOS Mojave (バージョン 10.14.6)
プロセッサ 2.9GHz Intel Core i9
メモリ : 32GB 2400 Mhz DDR4
SSD : 1T
モニタ : 15 インチ

Mac (サブ)

MacBook Pro (Retina, 13-inch, 2013)
OS : macOS Mojave (バージョン 10.14.6)
プロセッサ : 2.8GHz Intel Core i7
メモリ : 16GB 1600 Mhz DDR3
SSD : 500GB
モニタ : 13 インチ

Windows (サブ) - Pdic 辞書搭載

OS : Windows10 64bit
メモリ : 8GB
HDD : 256GB

翻訳支援ソフト

- SDL Trados Studio 2019
- Codeditor

オフィス

- Microsoft Office 365 (Word, Excel, PowerPoint, OneNote)

辞書

- PDIC

テキスト入力支援

- Adobe Scan

文章読み上げソフト

- Mac / iPad / iPhone の Siri 読み上げ

データベース

- Filemaker Pro Advanced 17
- Evernote (プレミアムメンバー)
- Dropbox (25G)

テキスト透明文字化

- Scanner Pro
- Adobe Scan

マインドマップ

- Scapple
(<https://www.literatureandlatte.com/scapple/overview>)
- Scrivener
(<https://www.literatureandlatte.com/scrivener/overview>)
- Concepts (<https://concepts.app/ja/>)

データ保存

- Drobo 5C (大容量 12T) Beyond Raid
https://dosanite.co.jp/news/post_8148/

プリンタ

- Sharp MX-M266FP (レーザープリンター)

★ 得意分野

LEGAL & LAW (リーガル、法律)

- Contract law (契約法)
- Corporate law (会社法)
- Employment law (雇用法)
- Financial law (財政法)
- International law (国際法)

COMPUTING HARDWARE

(コンピューティング・ハードウェア)

- Accessories (アクセサリ)
- Communications (通信)
- Computer Services hardware related
(コンピューター・サービス・ハードウェア関連)
- Networking (ネットワーク)
- Storage Devices & Media (記憶装置&メディア)

COMPUTING SOFTWARE

(コンピューティング・ソフトウェア)

- Databases (データベース)
- Encryption (暗号化)
- Identification Software (識別ソフトウェア)
- Imaging Software (イメージング・ソフトウェア)
- Office Suite & Productivity (オフィススイート&生産性)

FINANCIALS (金融)

- Accounting (会計)
- Corporate finance/M&A (企業財務/M&A)
- Investment (投資)
- Money & Currency (貨幣&通貨)

DESIGN & SOFTWARE (デザイン・ソフトウェア)

- Adobe CC (in-Design, Photoshop, Illustrator, Lightroom, Dimension)
- Concepts

参加しているイベント

Adobe Max (Adobe CC user)
<https://maxjapan.adobe.com>

JTF 翻訳祭 (JTF 正会員)
<https://www.jtf.jp/29thfestival/>

Q 参考 URL

一般辞書

Linguee <http://www.linguee.jp/>

The Magazine Corpus of American English
<http://corpus.byu.edu/time/>

Urban Dictionary
<https://www.urbandictionary.com/>

機械翻訳

TexTra <https://mt-auto-minhon-mlt.ucri.jgn-x.jp/>

類語辞典・シソーラス

VISUAL THESAURUS <http://www.visualthesaurus.com/>

英文法

英文法大全 <http://www.eibunpou.net/>

翻訳者登録サイト利用

ProZ.com Membership <https://www.proz.com/>
Translation Directory <https://www.translationdirectory.com/>

IT

ITmedia
<http://www.itmedia.co.jp/>
コンピューター用語・IT用語辞典
<http://e-words.jp>

コーパス

用例.jp
<http://yourei.jp/>

The Corpus of Contemporary American English (COCA)
<http://corpus.byu.edu/coca/>

British National Corpus (BNC)
<http://corpus.byu.edu/bnc/>

中納言 (現代日本語書き言葉均衡コーパス)
<https://chunagon.ninjal.ac.jp>